FINESTRAT

ENGLISH
FRANÇAIS
DEUTSCH

EVERYTHING HERE FOR YOU
VOUS Y AVEZ DE TOUT!
HIER FINDEN SIE ALLES

Costa Blanca
ALICANTE

www.finestrat.org

Finestrat

FINESTRAT... EVERYTHING HERE FOR YOU!

A FINESTRAT...VOUS AVEZ DE TOUT! FINESTRAT: HIER FINDEN SIE ALLES

EN Come on... didn't you want to meet me? Well this is me, Finestrat, a town that's original, different, where you can find everything! Would you like to tour an old quarter where the picturesque streets are brimming with history, beautiful views and enchanting places? Do you want to take an easy walk on a mountain full of secrets and legends? If you prefer a more demanding route, not to worry, I can show you everything. Do you still want more? No problem. This town is unique because here you can find everything.

FR Venez…vous aviez envie de me connaître, n'est-ce pas? Et bien me voilà, je me présente, Finestrat, un village original, différent où vous trouverez…tout ce que vous voudrez ! Envie d'une visite à la vieille ville à travers ses rues pittoresques pleines d'histoire, ses vues extraordinaires et ses endroits plein de charme ? Ou bien d'un circuit facile dans une montagne pleine de secrets et de légendes ? Mais ne vous inquiétez pas, si vous voulez un parcours plus exigeant vous aurez l'embarras du choix parce que nous avons des parcours de toute sorte. Envie de plus? Sans problèmes. Cet endroit est unique parce qu'on y trouve de tout.

DE Kommen Sie! Wollten Sie mich nicht kennen lernen? Ja, so bin ich: Finestrat, ein urwüchsiger und einzigartiger Ort, wo Sie alles finden können! Möchten Sie eine historische Altstadt mit malerischen Gassen voller Geschichte, herrlichen Aussichten und zauberischen Winkeln besuchen? Möchten Sie eine bequeme Wanderung durch ein Gebirge voller Geheimnisse und Legenden machen? Wenn Sie eine anspruchsvollere Route bevorzugen, keine Sorge, es gibt Routen aller Art. Möchten Sie noch mehr? Kein Problem. Dieser Ort ist einzigartig, weil Sie hier alles finden können.

EN Do you know one of the prettiest and most charming beaches on the Mediterranean coast? Only 5 kilometres separate the summit of Puig Campana mountain and our town from beautiful Cala Finestrat cove... your beach... where you can stretch out on fine sand and swim in crystal clear water.

Finestrat is sure to whet your appetite with its traditional local cuisine. A range of dishes using the best mountain produce and the freshest seafood straight from the Mediterranean sea, plus... but perhaps it's best if you sit down at your table and find out for yourself. And if you like going shopping, perfect! Because here you'll find the best shopping street in the whole region. Anything else? Fun? You want fun and authenticity? What could be better than our traditions and festivals, times when you'll feel you really belong here, just like a local, among the explosions of light and colour that make real Mediterranean customs so special. Anyway, in Finestrat we've got it... you've got it... everything.

FR Connaissez-vous l'une des plages les plus coquettes et belles de la Méditerranée ? Cinq petits kilomètres séparent le sommet du Puig Campana et notre village de la belle Cala de Finestrat….Votre plage…où vous pourrez vous rouler dans du sable fin et nager dans des eaux limpides...

Finestrat vous ouvrira également l'appétit grâce à sa gastronomie locale typique. Cuisine autochtone de la montagne, produits frais de la Méditerranée et…passons donc à table pour le découvrir ! Et si vous avez envie d'un peu de shopping vous êtes au bon endroit! Parce qu'ici se trouve le plus grand boulevard commercial de la région. Envie d'autre chose? De loisirs peut-être? D'authenticité? Rien de mieux que nos traditions et fêtes pour vous sentir totalement intégré à travers les explosions de lumière et de couleur des coutumes méditerranéennes les plus authentiques. Bref, à Finestrat nous avons…et vous avez…tout ce que vous voudrez.

DE Kennen Sie einen der reizendsten und schönsten Strände des Mittelmeeres? Nur fünf Kilometer trennen den Gipfel des Puig Campana und unsere Stadt von der wunderschönen Bucht Cala de Finestrat. Das ist Ihr Strand! Entspannen Sie im feinen Sand und erfrischen Sie sich im kristallklaren Wasser.

Die typische, lokale Gastronomie von Finestrat wird Ihnen Appetit machen. Von der einheimischen Küche der Berge bis zu frischen Produkten des Mittelmeeres über ... Wissen Sie, am Besten, Sie lassen sich bedienen und machen Ihre eigenen Entdeckungen. Und wenn Sie gern Einkaufen gehen, umso besser! Hier finden Sie die größte Einkaufsmeile der Region. Fehlt Ihnen sonst noch etwas? Vergnügungen? Sie möchten Vergnügen und Originalität? Da gibt es nichts Besseres als unsere Feste und Traditionen, diese Momente, an denen Sie sich mehr als sonst Teil eines Ganzen fühlen, Eine/r unter Vielen, zwischen Licht- und Farbspielen unverfälschter mediterraner Bräuche.

Sie sehen: In Finestrat haben wir, haben Sie alles.

OUR TOWN... AND NOW YOURS TOO!

NOTRE VILLAGE... ET MAINTENANT LE VÔTRE! UNSERE STADT UND JETZT AUCH DIE IHRE!

EN Shall we start with a stroll around the town? Perfect, as few things will surprise you as much as the nooks and crannies of our old quarter or the amazing sight of the houses teetering on the edge of “La Penya” rock.

Don’t miss the chance to wander around our streets and climb up into the highest part of the historic quarter to the castle, “El Castell”. Here is where you’ll find the chapel of Santo Cristo del Remedio and a viewpoint giving some spectacular panoramic views of... but I won’t give the game away.

FR Et si on commençait par une promenade au village? Parfait ! Vous serez vraiment surpris par notre vieille ville ou par l’image incroyable des maisons suspendues sur “La Penya”.

Ne manquez pas l’occasion de vous perdre dans nos rues et de monter jusqu’à la partie la plus haute de la vielle ville, “el Castell”. Vous y trouverez la Chapelle du Santo Cristo del Remedio et le belvédère qui offre des vues panoramiques imprenables … que nous n’allons pas dévoiler.

DE Beginnen wir mit einem Rundgang durch die Stadt? Kein Problem. Selten werden Sie so überrascht, wie von den malerischen Winkeln unserer Altstadt und der unglaublichen Ansicht der hängenden Häuser über „La Penya“.

Nutzen Sie die Gelegenheit für einen Bummel durch die Gassen und steigen Sie bis zum höchsten Punkt der Altstadt hinauf, „el Castell“. Hier finden Sie die Kapelle Ermita del Santo Cristo del Remedio und einen Aussichtspunkt, der Aufsehen erregende Panoramablicke bietet, die man nicht beschreiben kann.

ERMITA

EN When you're here and you venture into our streets you can sense what life was like hundreds of years ago... remember, the origins of our town can be traced back to 1280 and essential features of our history are preserved to this day, like the 18th century church of San Bartolomé and the cobbled streets dating from Moorish times. Walking around allows you to relive our history... a history that's now yours too.

FR Une fois ici et lorsque vous pénétrerez dans nos rues, vous aurez l'impression d'être revenu plusieurs siècles en arrière…Parce qu'il ne faut pas oublier que l'origine de notre village date de l'année 1280 et que nous y avons conservé depuis lors, des éléments essentiels de notre histoire tels que l'église de San Bartolomé (XVIIIème siècle) et les rues empierrées d'origine mauresque. Cette ballade vous fera revivre notre histoire qui sera dorénavant la vôtre.

DE Wenn Sie dort sind und sich von unseren Gassen gefangen nehmen lassen, fühlen Sie wie die Menschen vor Jahrhunderten lebten. Denn der Ursprung unserer Stadt datiert auf das Jahr 1280. Wesentliche Elemente unserer Geschichte sind seitdem erhalten worden, wie die Kirche San Bartolomé (18. Jh.) und die Straßenpflasterung maurischen Ursprungs. Der Spaziergang lässt Sie unsere Geschichte neu erleben, eine Geschichte, die nun auch die Ihre ist.

PUIG CAMPANA... THE ALLURE OF THE MOUNTAIN

PUIG CAMPANA: L' ATTIRANCE DE LA MONTAGNE PUIG CAMPANA: DER REIZ DER BERGE

EN We've already told you about Finestrat, your town... although there's a lot you still don't know, so much to discover. Have you got some time to spare? If you want to go up the mountain, up Puig Campana, and have one of those days you'll always treasure, you'll need to get your strength up.

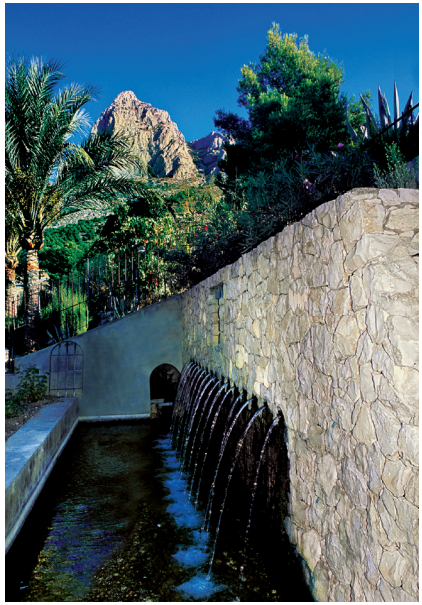
FR Vous connaissez déjà Finestrat, votre village, mais il y a bien d'autres choses à découvrir. Vous êtes pressé? Parce qu'avant d'aller au Puig Campana - un endroit que vous n'oublierez jamais - il faudra prendre des forces…

DE Nun kennen Sie Finestrat, Ihre Stadt. Aber noch gibt es sehr viel mehr zu entdecken. Haben Sie noch etwas Zeit? Denn um ins Gebirge zu gehen – diesen Puig Campana, den Sie ab heute nicht mehr vergessen werden –, muss man Kraft schöpfen.

EN You won't need to go very far, because Finestrat has all kinds of bars and restaurants ready to thrill you with the very best ingredients our mountains have to offer. Rice, meat and vegetables grown in our very own colourful fields are all waiting to delight your taste buds.

You've had a hearty meal. Now let's see why Puig Campana has everything. It's your choice: would you prefer to climb up to Font del Molí and enjoy the lovely countryside or put your boots on and hike along the footpaths?

You can go round the entire mountain on a circular route. You can also climb right up to the summit and be proud of having reached the top of the 2nd highest peak in the province (1,410 metres). And that's not all, on Puig Campana you can test your athletic skills by running straight up the mountain to 1,000 metres above sea level, covering just over 3 kilometres, like they do in the "Puig Campana Vertical Kilometre", a race that earns runners points for the World Cup.



FR Pas besoin d'aller très loin pour cela: Finestrat vous offre toute sorte de bars et de restaurants où vous vous régalerez avec les meilleures matières premières de nos montagnes. Les riz, les viandes et les légumes de nos potagers remplis de couleurs seront à la hauteur de votre palais.

Bon, vous avez déjà repris des forces… voyons maintenant pourquoi le Puig Campana a de tout. Que préférez-vous ? Monter jusqu'à la Font del Molí pour profiter du meilleur environnement naturel ou bien mettre vos bottes et faire de la randonnée à travers ses sentiers ?

Vous pouvez même parcourir la montagne en faisant un tour circulaire. Et si vous atteignez son sommet, vous pourrez être fier d'avoir couronné le deuxième pic le plus grand de la province (1.410 mètres). Mais ce n'est pas fini: au Puig Campana vous pourrez démontrer vos qualités athlétiques en atteignant une dénivellation de 1.000 mètres en moins de 3 kilomètres, tel que l'on fait au "Kilomètre Vertical Puig Campana", une course qui compte pour la Coupe du Monde.

DE Sie brauchen nicht weit zu laufen: Finestrat bietet eine Vielfalt an Lokalen und Restaurants, die Ihren Gaumen mit den besten Zutaten unser Berge verwöhnen werden. Reis- und Fleischgerichte und das Gemüse unserer farbenfrohen Gemüsegärten erwarten Sie.

Jetzt sind wir wieder bei Kräften. Und schauen mal, warum der Puig Campana einfach alles bietet. Möchten Sie lieber bis zur Quelle Font del Molí hinaufsteigen und die landschaftliche Schönheit genießen oder besser die Wanderstiefel anziehen und querfeldein wandern?

Sie können den ganzen Berg kreisförmig umlaufen. Sie können auch zur Bergspitze hinaufsteigen und stolz berichten, den zweithöchsten Gipfel der Provinz (1410 m) erklommen zu haben. Das ist nicht alles: Auf dem Puig Campana können Sie Ihre athletischen Fähigkeiten beweisen und 1000 m Höhenunterschied auf etwas mehr als drei Kilometern überwinden, wie beim „Kilómetro Vertical Puig Campana" (Vertikalkilometer Puig Campana), einem Lauf, der für den Weltcup punktet.

FINESTRAT... THE ENDLESS POSSIBILITIES OF THE SEA

FINESTRAT: UNE MER DE POSSIBILITÉS FINESTRAT: EIN MEER VOLLER MÖGLICHKEITEN

EN Just when you thought you'd done it all, hold on, there's more, much more... Nearby, at only 5 kilometres from the old quarter, Cala de Finestrat cove awaits, beckoning you... such a beautiful, inviting little beach. Relax, set up your sunshade and enjoy watching time go by from this exceptional Mediterranean haven. If you've still got the energy to do more, don't worry. On this beach, there are sports to suit everyone, action and relaxation in equal measure... Everything here for you.

FR Vous pensiez peut-être avoir tout vu, mais nous vous proposons bien d'autres choses… Près de là, à 5 kilomètres de la vielle ville, la Cala de Finestrat, une petite plage très belle et accueillante, vous attend pour vous serrer dans ses bras. Détendez-vous, prenez votre parasol et laissez le temps passer dans cette enclave privilégiée de la Méditerranée. Mais si vous avez envie de plus, pas de souci! Cette plage propose également des sports accessibles à tout le monde, de l'action mais aussi de la détende. Tout, quoi.

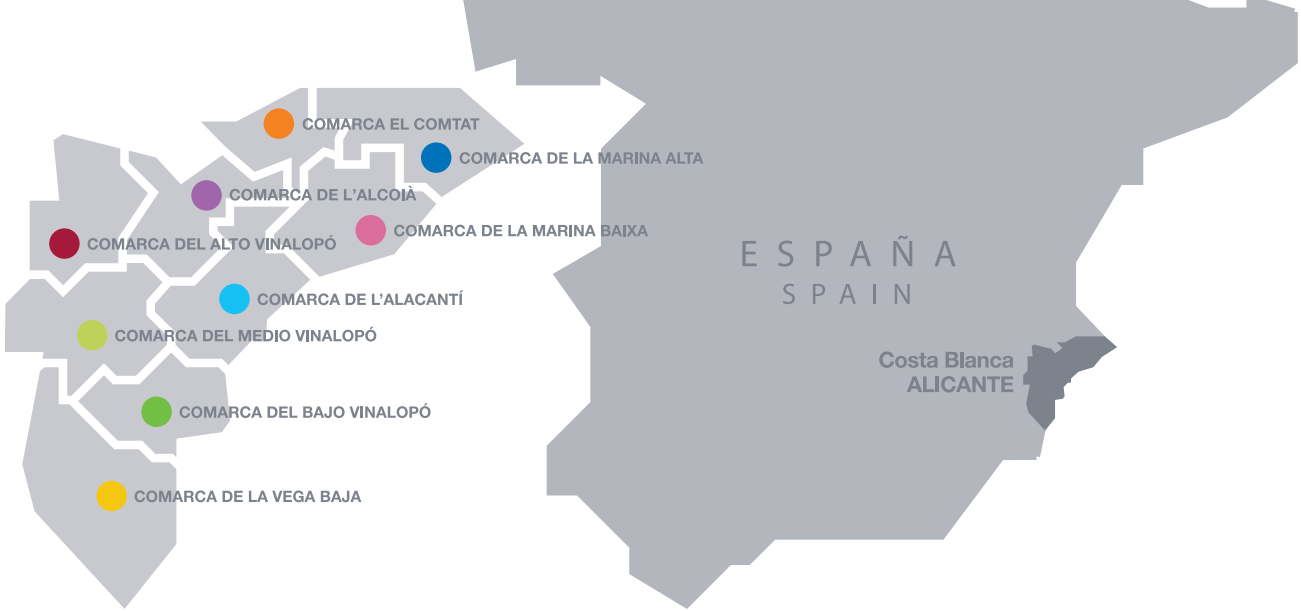
DE Sie meinten, nun alles zu kennen. Weit gefehlt, wir haben noch viel, viel mehr. Nur 5 Kilometer von der Altstadt entfernt, erwartet Sie die Bucht Cala de Finestrat und nimmt Sie in ihre Arme, denn es ist ein kleiner, schöner und liebenswürdiger Strand. Entspannen Sie sich unter dem Sonnenschirm und genießen Sie es, dem Lauf der Zeit in einem einzigartigen Winkel des Mittelmeeres zuzusehen. Wenn Sie Lust auf mehr haben, kein Problem. An diesem Strand sind die Sportarten für jeden zugänglich, hier finden Sie Action und Relax. Hier finden Sie alles.

EN They say being by the sea whets your appetite, don't they? Well, you're certainly in the right place. The best seafood dishes made using the freshest products from the seas off our own coast can all be found on that table over there, right on the beach. All you have to do is sit down and enjoy. Don't think about anything... or maybe just one thing: think about the town that has welcomed you with open arms, think of your town, of Finestrat... where you have... everything!

FR On dit que la mer réveille l'appétit. Et bien vous êtes au bon endroit. Les meilleurs plats de la mer élaborés avec les produits les plus frais de notre côte sont ici, à votre table, en bord de mer. Vous n'avez qu'à vous asseoir et profiter. Ne pensez à rien, ou plutôt, pensez à ce village qui vous a accueilli les bras ouverts, pensez à votre village, à Finestrat, où vous avez tout ce que vous voulez !

DE Man sagt, dass das Meer den Appetit anregt, nicht wahr? Aber Sie sind am idealen Ort.

Die besten Meeresgerichte, zubereitet mit frischen Produkten unserer Küste stehen für Sie bereit, hier, an diesem Tisch, direkt am Strand. Setzen Sie sich und lassen Sie sich verwöhnen. Denken Sie an nichts oder noch besser: Denken Sie an diese Stadt, die Sie mit offenen Armen empfangen hat. Denken Sie an Ihre Stadt, an Finestrat, wo Sie alles finden!



DIPUTACIÓN DE ALICANTE

Costa Blanca ALICANTE

Finestrat

Patronato Provincial de Turismo de la Costa Blanca
Tel. +34 965230160
Fax. +34 965230155
turismo@costablanca.org
www.costablanca.org

Tourist Info Finestrat
Tel. +34 96 680 12 08
touristinfo@finestrat.org
www.finestrat.org